

ARREDOL DE BEL TIPO CHENUINO DE CONDIZIONAL ARAGONÉS

Francho NAGORE LAÍN

A notizia que tenié casualmén d'un intresán charrazo de pastors que se deziaba en Castelflorite (Castiflorite, seguntes a prenuzia popular), me premite presentar en iste articlo ro que creigo que se poderban clamar *conoximientos indizials* d'un tipo de condizional emplegato d'antis más (aunque no fa guaire) en l'aragonés de bella(s) redolada(s) de Sobrarbe. Ixe tipo de condizional ye en rilazión con o condizional chenuino y tipico de l'aragonés que se conserba en l'aragonés de a bal de Tena y que gosa emplegar-se güei en l'aragonés común escrito u aragonés estándar.

O charrazo se contaba en Castiflorite (Castelflorite) de a chen que baxaba de a montaña con o ganato. Güei encara se conoxe en ixo lugar por a chen biella y mesmo por presonas d'edá meyana, as cuals lis n'han rezentato a os más chóbens.

O lugar de Castiflorite (Castelflorite) se troba en Monegros, a unos 12 quilometros (en linia dreita) de Sariñena enta par de l'este. Ye en una redolada güei castellanizata, en que bi ha encara muitos repuis lexicals de l'aragonés, pero no guaires trazas foneticas u morfologicas propiamén aragonesas (o complemento *ne/en* y poco más).

Indo enta o norte d'iste lugar, os primers lugars en os que encara s'emplega l'articlo aragonés *o, a, os, as* son Torres d'Alcanadre y Berbegal. Enta o sur d'istos, en Peralta d'Alcofea y Lagunarrota, ya no s'emplega (aunque se conoxe). Enta o norte d'istos ye común o empleo de l'articlo *o, a* —mesmo con a barián posbocalica *ro, ra*—. Asinas, por exemplo, en Laluenga, Antillón u Ponzano.

O charrazo lo me rezentó a yo (en a siede de o Consello d'a Fabla Aragonesa, en Uesca, o diya 29 d'otubre de 1993) Antonio Loscertales Salinas, a qui li'n eba rezentato ro suyo pai.

Antonio Loscertales ye un mesache d'arredol de 20 años, natural de Castiflorite (Castelflorite), en do bibe por un regular. Estudea en Uesca incheniería teunica. Ye

fillo de José Loscertales Mur (conoxito en o lugar como «Pepito»). Iste zagüero ye, como digo, qui le'n ha rezentato a o fillo d'er, de o cualo lo he replegado yo.

Cal dizir que Antonio Loscertales lo sapeba pro bien de memoria y solamén dandalié bel poquet en dos ocasionis cuan li dizié que lo me tornase a rezentar ta que yo lo escribise. Yéranos charrando de tradizions, leyendas y falordias y de o muito que se conoxe por os lugares y cal replegar; charrábanos tamién de os restos d'aragonés que'n quedan a totiplé por toz os lugares, mesmo ros más meridionals. Yo li pregunté a Antonio Loscertales si se conserbaba muito lesico aragonés u trazas lingüísticas aragonesas en o suyo lugar y me dizió (charrando en castellano, pus no sape aragonés) que pro poco, sólo que bella palabra suelta, pero que, sin debargo, se conoxeban charrazos que se contaban de os pastors montañeses, de cuan baxaban con as cabañas ta ra sanmigalada, y que yeran en una fabla muito zarrata, por o que cal creyer que se diziban ta fer a mofla de cómo charraban os pastors. Y me dizió que er conoxeba un charrazo que le'n eba contaü o suyo pai.

Que un choben de 20 años lo conoxca por meyo de o suyo pai, qui no abrá más de 50 años, ye señal platero de que en as añadas 40 u 50 encara se podeba sentir charrar asinas en Castiflorite (Castelflorite) entre os pastors montañeses que bi yeran. Antiparti, por más que a funzió de o charrazo estase, a lo que parixe, fer a mofla de cómo charraban os montañeses, que continen dizindo-lo güei ye señal inequiboco de que lo replecan, o que ye un dato importán (o primer dato importán que podemos deduzir con fazilidá) y que caldrá tener en cuenta.

No ye fázil dizir con esautitú de do serban os pastors, aunque se puede asegurar, por o tipo d'aragonés d'o charrazo, que yeran de a redolada zentral pirinenca, entre os ríos Ara y Zinca. Antiparti, ixa redolada ye chusto a que queda en linia dreita enta par d'o carapuerto dende Castiflorite (Castelflorite). En primeras pensé que podeban estar belsetans u de por astí, pero ixo no cuadra con bellas trazas morfoloxicas que beyemos en o testo. Por os datos que dimpués analizaremos poderban estar de lugares como Tella, Puértolas, Ballibió, a Solana de Burgasé...; u, si alcaso, como muito, de Fiscal, Broto u Torla, tamién en a mesma redolada entre Ara y Zinca, pero no pas de lugares de más enta l'ueste.

Iste ye o charrazo, tal como lo replegué. O repatán ye en una loma. L'amo d'o ganau (u bien o mairal u pastor prenzipal) plega a dar güelta por o ganau. Y antonzes li diz (chilando, dende alto) l'amo d'as güellas a o repatán:

- 1 Amo d'as güellas / mairal: — *¡Ha llegato o lobo?*
- 2 Repatán: — *¡Sin llegar estareba!*
- 3 Amo d'as güellas / mairal: — *¡S'ha llebato a carne?*
- 4 Repatán: — *¡A traer-la beneba!*
- 5 Amo d'as güellas / mairal: — *¡Blanca u negra?*
- 6 Repatán: — *¡Blanca u negra sereba,*

- 7 *colorata no'n eba!*
 8 Amo d'as güellas / mairal: —*¡Como baixe¹ con a gayata...!*
 9 Repatán: —*¡Baixa, baixa,*
 10 *que la mía no estará parada!*²

L'analys de tan curto testo ha d'estar muito breu. Por meyo de constatazions feitas una dezaga d'atra, podemos ir abentando probalidaz dica encletar a bariedad dialeutal d'aragonés d'iste testo oral en bella(s) redolada(s), de traza pro atinada.

1. I beyemos partizipios en *-ato*: *llegato, llebato*. Ixo nos fa a l'inte identificar iste aragonés como propio de a redolada zentral pirinenca, a que ba dende a bal de Tena dica ra bal de Bielsa (y por o sur, dica o Sobrepuerto y Ribera de Fiscal). L'axetibo *colorata* y o partizipio *parata* (que se sintió una begata, fren a dos begatas *parada*) nos siñalan o mesmo.

2. Por atro costau, i beyemos tamién *baixe* (rechistrato tamién como *baiche*) y *baixa*. O feito de que se prenunzie un elemento fonetico semibocalico palatal debán de o fonema *x* ye señal de que o charrazo no puede prozeder de as redoladas clabatas a l'ueste de o puerto de Cotefablo, en do se diz *baxar, baxa, baxato*, ezetra. Cal, por tanto, eliminar a bal de Tena, Sobremón, Tierra de Biescas y Sobrepuerto. Ha d'estar de zonas clabatas enta par de l'este de o puerto de Cotefablo (de Fráxen u Linars enta l'este).

3. I beyemos l'articulo *o, a*: *o lobo, a carne, a gayata*. Isto nos fa sospeitar con muita seguranza que no ye aragonés de Bielsa, pues astí esen emplegato *el, la*. Tampó ye de Tella, porque astí emplegan *lo, la* (*a, o* sólo con a prep. en: *en a, n'a, en o, n'o*).³

4. No amanexen as barians posbocalicas *ro, ra* cuan teneban que amanexer (en os dos primers casos: *llegato o lobo, llebato a carne*). En o terzer caso (*con a gayata*) ye normal que amanexca *a*: atra cosa ye imposible en ixo entorno, dezaga de consonán. Y o tipico de todas istas redoladas zentrals, dende Torla y Broto dica ra bal de Bio, pasando por a Ribera de Fiscal, ye que s'emplegue *ro, ra* dezaga de bocal. Caldrá, por tanto, eliminar istas redoladas como posibles.

5. Poderba estar de lugares más meridionals, como A Espuña, Puyarruego u Moriello de San Pietro, pero astí ya no se conserban —por o menos güei— os partizipios en *-ato*. Por tanto, tamién cal sacar-los.

6. Beyemos, por os pocos testos populares de Puértolas que son publicatos, que en ixo lugar emplegan *o, a* (y o partizipio en *-ato, -ito*, como ye de dar), pero no pas

1 O testo se fazié repetir bellas begatas. Una d'eras rechistré *baiche*.

2 Una begata rechistré *parata*, fren a dos begatas *parada*.

3 Cfr. NAGORE, *Replega*, pp. 201-204.

as barians posbocalicas *ro, ra*.⁴ En consecuencia, me decanto a creer que l'aragonés que se reflexa en o testo oral cal identificar-lo con o de a bal de Puértolas (lugars de Puértolas, Santa María, Santa Chusta y Bestué).⁵

Antis de dentrar en a considerazi3n de o condizional creigo que cal dizir tami3n bella cosa de o contenito de o charrazo. Seguntes o mío parixer, astí falta cualque cosa: puede estar que sigan sólo bellas ringleras, como prexino, u puede estar, por contra, que iste troz chiquet trasmitito por a memoria oral siga sólo que una parti d'un testo amplo (una pastorada, por exemplo, u cualcosa parexita). O testo ye a conoxita y tradizional charrada sobre as güellas que leba enta discusi3n entre mairal y repatán y que arremata en baralla entre os dos (o tipico de as pastoradas).

Por atro costau, se beiga que entre as ringleras de as preguntas y as contesta-zions bi ha rima asonán en *e-a* (*estareba, beneba, negra, sereba, eba*), fueras de as ringleras rematadas en *lobo* y en *carne* y fueras tami3n de as zagueras, que riman en *a-a* (*gayata, baixa, parada*). Astí se pueden señalar bellas irregularidaz: a) O empezipio con una rematanza en *lobo*, que no rima con cosa dimpués; puede estar que no bi ese atra soluzi3n posible. b) Se diz en a 3.^a ringlera *a carne*: se pare cuenta que rimarba en *e-a* si se dizise *a güella* u *bella güella*, o que cuadra pro bien, ya que l'amo pregunta dimpués si yera *blanca u negra*, o que ye aplicable a una güella, no pas a ra carne. c) I trobamos a forma berbal *beneba* de o berbo *benir*. Ye de dar que no ye correuta, pero se i mete ta mantener a consonanzia en *e-a*, que se trencarba si se i metese a forma correuta *beniba*. Se pare cuenta que *beniba* ese rimato con *estaría*; por tanto, si no se i diz *beniba* ye por acomodar-se a ra forma *estareba* d'o condizional. Y no a o rebés. Quiero dizir que isto ye contrimuestra de que *estareba* ye a forma de referenzia a ra que s'acomodan as demás formas berbals (en iste caso, *beniba* → *beneba*) y nunca se poderba dizir, en consecuencia, que ye una forma analoxica refeita ta poder rimar con *beneba*. Ye claro que a chustificazi3n de a rima se troba en a fazi-lidá de memorizazi3n.

Zentrandu a nuestra atenzi3n en os condizionals, beyemos que bi'n ha dos: *estareba* (linia 2) y *sereba* (linia 6). Son coderens con a forma *eba* d'o imperfeito d'o berbo *aber* que beyemos dimpués en a linia 7. Efeutibamén, si, como sapemos, o condizional ye feito con o infinitibo más o imperfeito d'o berbo *aber*, no pueden estraniar mica istas formas, pus son as que se produzirban regularmén: *estar + eba > estareba*, *ser + eba > sereba*. O estranio ye prezisamén o contrario: que no se troben en más puestos. Con tot y con ixo, achuntando istos datos nuevos a os que ya conoxemos,

4 Cfr. *Fuellas*, 90, p. 9: *porque he sentido a guitarra*; *Fuellas*, 86, p. 17: *baixaba d'a montaña*.

5 Tami3n podemos beyer bels testos escritos por Saturnino Puértolas Sesé, de Bestué, que nos pueden aduyar como referenzia. Seguntes beyemos en ixos testos, os partizipios en *-ato, -ito* encara se i fan serbir en l'aragonés de Bestué y, por atro costau, no s'emplegan as barians posbocalicas *ro, ra*. Exemplos: *publicato, rezibito, apreato, nazito, preparata, colgato* (*Fuellas*, 62, p. 19); *pasato, recorritos, biyeto 'bisto', puyata* (*Fuellas*, 68, p. 21); *aparejatas, sanzionata, samigalata* (*Fuellas*, 69, pp. 16-17); *dejato, d'o año, d'a tierra, porque os chelos, a os demás* (*Fuellas*, 77, p. 14); *aprendito, ta os montes, a os padres, me pasó o primo, ta o río d'a Mata* (*Fuellas*, 88, pp. 16-17); *ta os montañeses, o me contó o día 7* (*Fuellas*, 95, p. 22).

beyemos que poquet a poquet imos acrexentando ro nuestro conoximiento de o condizional aragonés.

En efeuto, istos condizionals son iguais que o condizional *cantareba*, d'emplego ocasional en Salas Altas (Semontano de Sobrarbe), seguntes informazions de Rafel Vidaller Tricas.⁶ A ixo puedo adibir agora as informazions de Chusé Chulián Segura Isarre, seguntes as cuals iste tipo de condizional (*cantareba, tenereba, salireba*) se conoxe tamién como forma biella y emplegata ocasionalmén en Sietemo y os lugares de a redolada.⁷

Se parixen a o tipo de condizional *tornariba*, que seguntes Ánchel Loís Saludas, d'Espierba, s'emplegaban d'antis más en a bal de Bielsa y conoxen encara bels biellos en ixa bal. Chabier Tomás Arias emplega iste tipo de condizional cuan escribe en aragonés belsetán.⁸ Asinas, en una narración fa poco publicata en as *Fuellas*, i beyemos: *No me se figurabe que sé'n tornariba tan mal orache ixé diya e no i ebe pensato en meter-me es borzequins ferratos*.⁹ En atra narración, publicata en 1986, podemos beyer más exemplos: *De bien segur que, com'ixe, no tornariba a abé-ne garra més de tan empreñador; Cuan ya se pensaba que bel-laún l'abriba furtato; e només qu'er seriba l'unica bitima d'ixe ensorzismo; Se pensaba que sacas de farina e pacas de palla bolariban sin sustanzia per toz es puestos del molín e que lo diya arrematariba con nafras; ¡El mosen s'encargariba pro de dezí-le lol!; e que creyeba que fariba buens efeutos*.¹⁰

Iste condizional poderba explicar-se por epentesis de *-b-*: *encargaría* > *encargariba*. Y no pas por conserbazión de a *-b-* etimoloxica. Tamién, sin denguna duda, poderba pensar-se en un fenomeno de conserbazión, más que más si contamos con os otros testimonios que tenemos en os que a conserbazión etimoloxica ha d'estar a unica esplicación balida. Sin dembargo, ye una escuentradición que o imperfeuto de o berbo *aber* siga *eba*¹¹ y que en o condizional trobemos a forma *-iba*.

Pro que ixa escuentradición se da en otros puestos, en do trobamos a forma *eba* en o imperfeuto d'*aber* y o condizional con rematanza en *-ía*, ya siga de o tipo *metería, meterías, metería* (o más cheneral en l'Alto Aragón) u de o tipo *meterí,*

⁶ Cfr. NAGORE, *Orós*, p. 346.

⁷ Chusé Chulián Segura Isarre no replega ixos datos en dengún estudio; los me dizié oralmén. Por más que yo no los he confirmato presonalmén, creigo que han guarenzia d'autentizidá, pues Ch. Ch. Segura estí fendo clases d'aragonés en Sietemo en o curso 1990-91, indo l'allí dos diyas por semana a o largo de cuatro u zinco meses, y toda ra chen que teneba como alumnos yeran chen mayor de o lugar, belunos buenos conoxedors de l'aragonés de o Semontano tal como se conserbaba fa unas dezenas d'añadas.

⁸ Cal dizir que iste autor ye de Binéfar y que por un regular escribe en aragonés común.

⁹ Chabier TOMÁS ARIAS, «El can burnio», narración feita en aragonés belsetán, *Fuellas*, 96, pp. 11-13: o troz cuaternato ye en a pax. 11.

¹⁰ NAGORE, *Replega*, pp. 209-217, linias 23, 46, 181, 191-192, 199, 206.

¹¹ BADÍA, *Bielsa*, p. 132, da o siguién imperfeuto d'*aber* (tiro a *h-* que i mete): *ebe, ebas, eba, ébanos, ébez, eban*.

meterías, metería (emplegato en as bals de Bielsa y de Chistau).¹² Solamén no bi ha escuentradición en os condizional de a bal de Tena y bels lugares bizinos, pus astí trobamos os condizional tipicos de l'aragonés en *-arba, -erba, -irba*, que suposan no solamén a conserbazió de a *-b-* interbocalica de o imperfeuto *eba*, sino a posterior perda por sincopa de a bocal *-e-*. O proceso cal esplicar-lo asinas:

cantár + éba > cantáréba > cantáreba > cantár(e)ba > cantárba.

Ta esplicar a cayedura de a *-e-* ye menister azeutar que, dimpués de o danda-leyo inicial entre a segunda y a tercera silabas, se mantién a tonizidá en a silaba *-tar-* (ye dizir, en a rematanza de o infinitibo).

Y ye por ixo por o que trobamos formas de o condizional como: *trobarba, darba, puyarba, meterba, escribirba, dezirba, amarba, aberba, tenerba, irba, serba, ezetra*, en Pandicosa (bal de Tena), en do documenté ista copla en a que amanexe bien platero ro empleo de o condizional: *Si yo supiese, chiqueta / qu'a otro amarbas más qu'a yo, / ni rondarba, ni cantarba, / ni pasarba por astí, ridiós!* (a forma *amarbas* ye antibocazió por *amabas*; bi ha contaminazió d'as atras formas de condizional; antiparti, a forma *supiese* ye un castellanismo por *sapese*, forma que s'emplega normalmén en l'aragonés de Pandicosa).¹³

Ista forma de condizional aragonés yera estata trobata ya en 1935 por Alwin Kuhn, en una copla replegata en Pandicosa: *¿Te acuerdas que me dijiós / en o rincón de ro fuego / que me quererbas a yo / más que a ra luz de tus güellos?*¹⁴

Dimpués trobé o empleo d'iste mesmo tipo de condizional en Orós Alto, en a Tierra de Biescas: *m'estarba larga to ro día, s'estorzaban os dos, se te rincharba, se tornarban locos, ezetra*. Como se beye por os exemplos, ye d'emplego común y con total bitalidá.¹⁵

Antiparti, tamién he trobato bel exemplo d'iste condizional en Gabín, a tres quilometros de Biescas: *baxarbas, puyarbas*.¹⁶ Se pueden beyer exemplos d'emplego literario de o condizional tensino en os escritos de Felis Gil del Cacho, de Tramacastilla de Tena: *no'n ye to ro güena que a yo me cuacarba; y m'aberba quedato birontón de tó; no lo dexarba en mal lugar; que serba o menos que se poderba fer; porque sabeban que yera a zaguera y que ya no poderban bolbé-sen a chuntar toz más, porque os unos irban a regudir ta cada lau y serba difzil chuntá-sen otra begata, ezetra*.¹⁷ Ye de dar

¹² Se puede beyer o condizional ixo emplegato en Bielsa en: BADÍA, *Bielsa*, pp. 124 y 129. Sobre o condizional emplegato en a bal de Chistau, puede beyer-se MOTT, *Gistáin*, pp. 76-77 y 81 y siguiens.

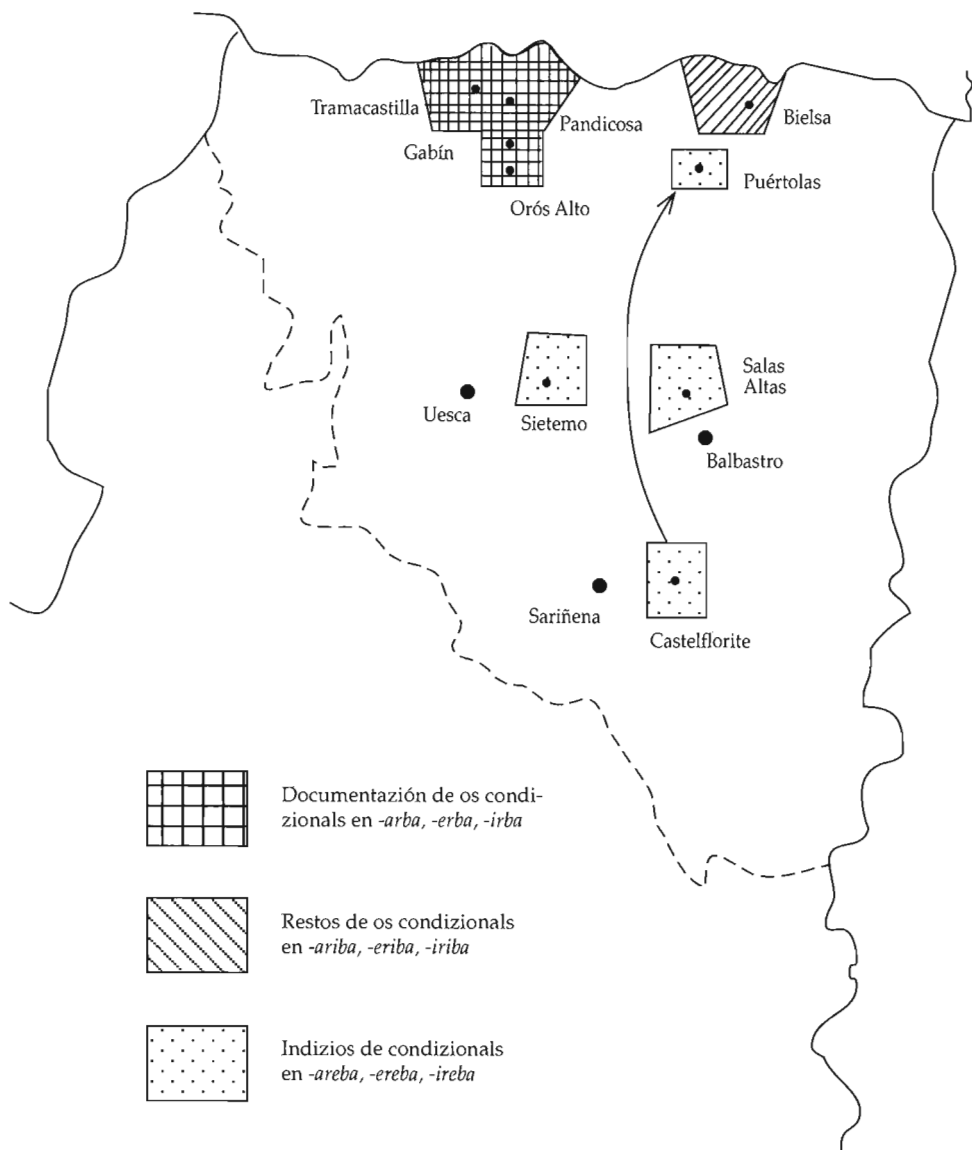
¹³ Cfr. NAGORE, *Panticosa*, pp. 156-158.

¹⁴ Cfr. KUHN, *HAD*, p. 126.

¹⁵ Cfr. NAGORE, *Orós*, p. 345.

¹⁶ Cfr. NAGORE, *ibídem*, nota 27.

¹⁷ GIL, *O tión*, pp. 10, 15, 19 y 105.



ZONAS DE DOCUMENTAZIÓN DE O CONDIZIONAL ARAGONÉS (SEGUNTES OS DATOS QUE EMOS AUTUALMÉN)

que istos exemplos no truncan mica ra nuestra atención, pus ixas formas s'emplegan en aragonés literario común. Sin dembargo, cal parar cuenta que istos son exemplos populares y dialeutals de o condizional emplegato en a bal de Tena. D'astí a suya balura documental.

Asinas que bi ha bels exemplos de condizionals con a *-b-* conserbata, pero no guaires. Por tanto, a importancia de os condizionals que amanexen en o charrazo de Castiflorite ye muita. A suya forma no ye esautamén como a de o condizional tensino (que güei se gosa emplegar en l'aragonés común u estándar), pero sí ye rilazonata estreitamén. A conserbación de a *-b-* en istos casos —como en os escasos exemplos de a bal de Bielsa y en os ocasionals de Salas Altas u de Sietemo— ye un indizio de que ixo yera o propio de o condizional aragonés. Un resumen de o que dica agora conoxemos arredol de o condizional aragonés chenuino, ye dizir, con *-b-* en a rematanza, lo podemos beyer en o mapa que achuntamos a iste triballo.

Ta rematar, cal dizir que nos fa muito goyo poder ir fendo acopio de más exemplos ta ir refirmando cada begata más un feito morfoloxico tipico de l'aragonés, que antiparti s'esplica y chustifica pro bien seguntes a gramatica istorica.

BIBLIOGRAFÍA

- BADÍA, Bielsa = Antonio BADÍA MARGARIT, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- GIL, O tión = Felis GIL DEL CACHO, *O tión (recosiros de ra quiesta balle Tena)*, edición de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987.
- KUHN, HAD = Alwin KUHN, *Der Hocharagonesische Dialekt, Revue de Linguistique Romane*, XI (París, 1935), pp. 1-312.
- MOTT, Gistain = Brian MOTT, *El habla de Gistain*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.
- NAGORE, Orós = Francho NAGORE LAÍN, «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions», *Homenaje a «Amigos de Serrablo»*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 331-366.
- NAGORE, Panticosa = Francho NAGORE LAÍN, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.
- NAGORE, Replega = Francho NAGORE LAÍN, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o siglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987.